



Bäerträffer Gemengenzeitung

No. 3/2011

Bäertref, Bollendorferbréck, Wellerbaach, Grondhaff, Kalkesbaach



Haupteingang und hintere Ansicht des umgebauten Gemeindehauses -
Entrée principale et vue arrière de la maison communale transformée



Editorial

Léiw Awunnerinnen an Awunner aus eiser Gemeng,

Elo sënn et gläich 6 Joer hier, dass ech d'Éier hat eiser Gemeng als Buergemeeschter virzestoën. D'Zäit ass ganz séier erëm gaangen an domat se mer och un där leschter Gemengenzeitung an dëser Législaturperiod, déi ënner menger Responsabilitéit eraus kënnt, ukomm.

Et war sëcher eng aarbechtsräich Zäit, déi mer vill Freed gemaach huet an déi ech och gär gemaach hunn. Ech fannen awer och, dass elo de Moment komm ass, fir enger Rei vu Leit besonnesch „Merci“ ze soen, fir déi gudd Zesummenaarbecht, déi si am Sënn vun de Biiirger allerguer gelescht hunn.

Fir d'alleréicht wëll ech dem administrativen, techneschen, pedagogeschen an sozio-edukativen Personal „Merci“ soën fir hir gudd a loyal Dénsgchter, déi si zesumme mat mir am Intérêt vun eise Matbiiirger erleedegt hunn.

Da wëll ech awer och all deene Leit, déi sech an deene verschiddene Kommissiounen engagéiert hunn, an doduerch hire Bäitrag zum Gelengen vun verschiddene Projetën gelescht hunn „Merci“ soën.

An zum Schluss muss ech awer och eisem Redaktiounsteam vun der „Bäertreffer Gemengenzeitung“ e grouse Luef ausschwätzen, well si sech ganz vill Méih ginn hunn fir eisen Matbiiirger déi letzt 6 Joer, ëmmer am Sënn vun der néideger Transparenz an am Respekt vun der Neutralitéit, déi fir si wichteg Informatiounen ze liwweren.

Ech hoffen dass ech keen vergiess hunn, an wënschen Iech eng flott Lektür vun dëser neier a virleefeg leschter „Bäertreffer Gemengenzeitung“.

Ern Waleries
Buergermeeschter

Chers concitoyennes et concitoyens de notre commune,

Ce sont bientôt 6 années déjà que j'ai l'honneur de diriger notre commune en tant que bourgmestre. Le temps passe très vite quand je réalise que la dernière édition de notre Gemengenzeitung de cette législature va paraître sous ma responsabilité.

Cela a été certes une période faste en travail et tâches qui m'a apporté autant de joie que j'ai eu du plaisir à la remplir. J'estime aussi le moment venu d'exprimer un «Merci» spécial à un grand nombre de personnes pour leur excellente collaboration dont ils ont fait montre en faveur de tous les citoyens.

Et en premier lieu, je voudrais exprimer mes remerciements au personnel administratif, technique, pédagogique et socio-éducatif pour leur bon et loyal engagement envers moi dans l'intérêt des habitants de la commune.

Mais je voudrais également remercier toutes les personnes qui se sont impliquées dans les diverses commissions et ainsi apporter leur contribution à la réalisation de divers projets.

Et pour terminer, je me dois également d'exprimer un grand éloge aux membres du comité de rédaction de notre «Bäertreffer Gemengenzeitung» car ils se sont donné beaucoup de peine durant ces 6 années pour fournir les informations, estimées par eux importantes, en toute transparence et dans le respect de la neutralité.

J'espère n'avoir oublié personne et vous souhaite bonne lecture de cette nouvelle et provisoirement ultime édition de notre «Bäertreffer Gemengenzeitung».

Ern Waleries
Bourgmestre

INHALT	Seite/Page	CONTENU
Gemeinderatssitzungen	4	Séances du Conseil communal
Informationen an die Bürger	11	Informations pour les citoyens
Projekte und deren Durchführung	20	Projets et leur réalisation
Hochzeiten	24	Mariages
Ferienaktivitäten 2010/2011	25	Activités de vacances 2010/2011
Schule 2011/2012	27	Ecole 2011/2012
Kommunale Ereignisse	29	Évènements communaux
Vereinsleben	33	Vie associative

Die nächste „Gemengenzeitung“ erscheint
Anfang 2012.

Einsendeschluss für ihre Berichte,
Reportagen und Fotos:

15.12.2011

La prochaine «Gemengenzeitung» paraîtra
début 2012.

Date limite pour vos rapports, reportages et
photos:

15.12.2011

IMPRESSUM

Editeur:

Commune de Berdorf

8, an der Lach

L-6550 Berdorf

Tél.: 79 01 87-1

E-mail: commune@berdorf.lu

Comité de rédaction:

Seyler-Grommes Suzette, Adehm Guy, Collignon Yves,
Oé Claude, Stoffel Tom, Thyès Michel

faber
IMPRIMERIE

Imprimé sur papier recyclé (Zanders)
par l'imprimerie fr.faber, Mersch
Tél.: 32 87 32 -1 - Fax: 32 71 86 - E-mail: imprimerie@faber.lu

Gemeinderatssitzungen - Séances du Conseil communal

Sitzung vom Donnerstag - Séance du jeudi 17.06.2011

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Yves Collignon, Georges Konsbruck, Carlo Reuter, Raoul Scholtes, Suzette Seyler-Grommes

Entschuldigt/Excusé:

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19:00 h

Zuhörer / Auditeurs: 0

Presse: 0

- | | |
|--|--|
| <p>1. Die Erneuerung der Infrastrukturen im Camping „Maartbësch“ wird mehrheitlich gestimmt:</p> <p>a) Die Genehmigung des Gesamtplanes welcher von Claude Wagner vorgestellt wurde, wird mit 8 Ja-Stimmen und einer Enthaltung (G. Konsbruck) angenommen.</p> <p>Bekanntlich hat das S.I.T. Berdorf das Haus „A Lisl“ gelegen in der Konsdorferstrasse in Berdorf (insgesamt 13,83 Ar) an die Gemeinde übergeben. Im Gegenzug verpflichtet sich die Gemeinde notwendige Infrastruktur- und Instandsetzungsarbeiten am Caravaningpark „Maartbësch“ bis zum abgeschätzten Gegenwert in Höhe von 440.000,00 € zu verrichten. Die Arbeiten werden phasenweise durchgeführt und werden sich über mehrere Jahre erstrecken.</p> | <p>1. La rénovation des infrastructures au camping «Maartbësch» est votée à la majorité des voix:</p> <p>a) L'agrément du plan général présenté par Claude Wagner est accepté par 8 voix pour et 1'abstention (G. Konsbruck). Il est de notoriété que le S.I.T de Berdorf a cédé à la commune la maison «A Lisl» sise rue de Consdorf (contenance 13,83 ares). En contrepartie, la commune s'est engagée à réaliser les travaux jugés nécessaires d'infrastructure et de rénovation au camping «Maartbësch» pour une contrevaieur estimée à 440.0000,00 €. Ces travaux seront exécutés en diverses phases et s'étaleront sur plusieurs années.</p> |
|--|--|

MASTERPLAN CAMPING MAARTBESCH



- | | |
|--|---|
| <p>b) Die Annahme des Kostenvoranschlages zur 1. Phase der vorgesehenen Arbeiten in Höhe von 390.000,00 € wird mit 7 Ja-Stimmen und 2 Enthaltungen (G. Konsbruck und R. Scholtes) gestimmt.</p> <p>Zur ersten Phase gehören: Die Erneuerung der aktuellen Infrastruktur der Wohnzone des</p> | <p>b) Le devis relatif à la première phase des travaux s'élevant à 390.000,00 € est adopté par 7 voix pour et 2 abstentions (G. Konsbruck et R. Scholtes).</p> <p>Cette première phase porte sur la rénovation de la zone d'habitations du camping,</p> |
|--|---|

Campings, die Einrichtung einer Camping-Car Zone, was die Verlegung eines Teils des Mini-Golfs zur Folge haben wird, sowie die Vorbereitung einer Infrastruktur zur Installation von Chalets „Pods“ welche vom Tourismus-Syndikat gekauft wurden.

sur la réalisation d'une zone de camping-car qui provoquera un aménagement partiel du mini-golf tout comme sur les travaux d'infrastructures nécessaires en vue de l'installation de chalets «Pods» acquis par le Syndicat du tourisme.



- | | |
|--|--|
| <p>2. Die provisorische Schulorganisation der Grundschule Berdorf für das Schuljahr 2011/2012 wird einstimmig gutgeheißen.</p> <p>3. Einstimmig wird die Festlegung der Schulgebühren, betreffend die Aufnahme von Schülern welche nicht in der Gemeinde Berdorf wohnen, genehmigt. Die jährliche Gebühr beträgt 600,00 € und muss von der Wohngemeinde des Schülers beglichen werden.</p> <p>4. Die provisorische Organisation der Musikschule, organisiert durch die UGDA, wird für das Schuljahr 2011/2012 einstimmig gutgeheißen. An den Kursen welche unter der Leitung der Herren Van Speybroeck und Ambros stehen, nehmen insgesamt 8 Schüler teil.</p> <p>5. Einstimmig wird die Konvention mit der UGDA für das Jahr 2011/2012 angenommen. Die diesbezüglichen Kosten belaufen sich auf 18.833,51 €</p> <p>6. Einstimmig werden Verlängerungsanträge von Grabkonzessionen auf dem Friedhof von Berdorf angenommen. Es handelt sich um Anträge seitens der Familie Emile Konsbruck für 30 Jahre sowie Frau Albertine Wolff-Fritz für 15 Jahre.</p> <p>7. Die Konten des Sozialamtes der Gemeinde Berdorf betreffend das Jahr 2009 werden ohne Gegenstimme angenommen. Das Jahr wird mit einem Guthaben von 4.309,03 € abgeschlossen.</p> <p>8. Einstimmig werden auch die Konten des Sozialamtes der Gemeinde Berdorf betreffend das Jahr 2010</p> | <p>2. L'organisation scolaire provisoire de l'école primaire de Berdorf pour l'année 2011/2012 est adoptée à l'unanimité.</p> <p>3. C'est aussi à l'unanimité des voix que sont déterminés les frais scolaires des enfants fréquentant l'école de Berdorf mais qui ne vivent pas dans la commune. Ces frais annuels qui s'élèvent à 600,00 € sont supportés par les communes desquelles proviennent les élèves.</p> <p>4. L'organisation provisoire de l'école de musique prévue par l'UGDA pour l'année 2011 /2012 est adoptée à l'unanimité. Ce sont au total 8 élèves qui suivront les cours tenus sous la direction de Messieurs Van Speybroeck et Ambros.</p> <p>5. La convention signée avec l'UGDA pour l'année 2011/2012 est votée unanimement. Les frais y relatifs s'élèvent à 18.833,51 €</p> <p>6. C'est également à l'unanimité des voix que sont entérinées les prolongations de concessions au cimetière de Berdorf. Il s'agit en l'occurrence de demandes de la part de la famille Emile Konsbruck pour 30 ans, comme de Madame Albertine Wolff-Fritz pour 15 ans.</p> <p>7. Les comptes de l'Office social de la commune de Berdorf pour l'année 2009 qui sont entérinés sans opposition se clôturent par un boni de 4.309,03 €</p> <p>8. Comme l'Office social de la commune de Berdorf a été dissous le 31.12.2010, les</p> |
|--|--|

angenommen. Da das Sozialamt am 31.12.2010 aufgelöst wurde, wir das Jahr mit einem Guthaben von 0,00 € abgeschlossen.

9. Diverse Einnahmebelege des Jahres 2010 werden in der Höhe von 52.139,20 € einstimmig gutgeheißen.

10. Diskussion bezüglich der Anpassung des Wasserpreises und Abwasserpreises im Zusammenhang mit den ministeriellen Bestimmungen.

Laut Rundschreiben des Ministeriums vom 18.3.2011 in Anbetracht eines neuen Tarifreglementes, wurde die Diskussion über den Wasserpreis neu angeregt, welches in einer nächsten Gemeinderatssitzung zur Abstimmung kommt.

11. Bürgermeister E. Walerius erteilt verschiedene Informationen an die Gemeinderäte.

- Das neue Material der Feuerwehr (TS Pumpe und thermische Kamera) wird am 14. Juli 2011 um 19:30 Uhr vorgeführt.
- Die nächsten Gemeinderatssitzungen sind auf Donnerstag den 7. Juli 2011 um 19:00 Uhr und auf Mittwoch den 10. August 2011 um 19:00 Uhr festgelegt.
- Die Einweihung des Gemeindehauses, in Präsenz des Innenministers Jean-Marie Halsdorf, ist auf den 30. September 2011 um 15:30 Uhr festgesetzt.
- Bezüglich des Bürgermeistertages am 27. Juni 2011 hat Bürgermeister Ern Walerius die Gemeindevertreter gebeten ihre Teilnahme bis spätestens am 20. Juni 2011 im Gemeindesekretariat zu bestätigen.

Fragen der Räte an den Schöffenrat:

Rat G. Konsbruck hat sich schriftlich über folgende Punkte informiert:

- Das Fortschreiten des Projektes über die Sicherheitsvorkehrungen im Eingang der Konsdorferstrasse.
- Den aktuellen Stand des Anschlusses der Pumpstation „Heisbich“ zu der Echternacher Kläranlage.
- Den aktuellen Stand der Restaurations- und Installationsarbeiten von kulturellen und historischen Standorten.
- Das Fortschreiten des Projektes der Errichtung einer Holzbrücke von der Strasse „Millewee“ zur Strasse „Maartbësch“.

Rat G. Konsbruck informiert sich:

- über eine eventuelle Instandsetzung der alten Boulodromepiste im „Centre Maartbësch“
- über die weitere Nutzung des Gemeindehauses „8, an der Laach“
- über den Fortgang der Renovierungsarbeiten in dem Versammlungssaal des Vereins „Junk an Al“ in Bollendorf-Pont
- über die zur Zeit privat durchgeführten Arbeiten vor dem Hause Schmit-Halsdorf
- im Zusammenhang mit einem Wanderweg, ausgehend von der Autowerkstatt in Grundhof nach

comptes relatifs à l'exercice de cette année qui se sont clôturés par un solde à 0,00 € sont adoptés à l'unanimité.

9. Diverses recettes pour l'année 2010 pour un total de 52.139,20 € sont acceptées unanimement.

10. Discussion portant sur l'adaptation du prix de l'eau potable comme des eaux usées et ce, en relation avec l'arrêt ministériel.

Selon un écrit du ministère daté du 18.03.2011 portant sur ce tarif, une discussion relative au prix de l'eau potable est une nouvelle fois entamée laquelle devrait se tenir lors d'une prochaine séance du conseil communal.

11. Le bourgmestre E. Walerius transmet aux conseillers communaux diverses informations.

- Le nouveau matériel des pompiers (pompe TS et camera thermique) sera présenté le 14 juillet 2011 à 19h30.
- Les prochaines séances du conseil communal se tiendront les jeudi 7 juillet 2011 à 19hres et mercredi 10 août 2011 à 19 heures
- L'inauguration de la maison communale aura lieu le 30 septembre 2011 à 15h30 en présence du ministre de l'Intérieur Jean-Marie Halsdorf.
- Dans le cadre de la journée des bourgmestres le 27 juin 2011, le bourgmestre Ern Walerius prie les représentants communaux de confirmer leur présence pour le 20 juin 2011 au plus tard au secrétariat de la commune.

Questions des conseillers au collège communal:

Le conseiller G. Konsbruck s'est enquis par écrit de l'état d'avancement des dossiers suivants:

- le projet relatif aux mesures de sécurité à l'entrée de la rue de Consdorf
- le raccordement de la station de pompage «Heisbich» à la station d'épuration d'Echternach.
- les travaux de restauration et d'installation des lieux culturels et historiques
- le projet d'installation d'un pont en bois reliant les rues «Millewee» et «Maartbësch».

Le conseiller G. Konsbruck s'informe lors de la séance:

- d'une éventuelle rénovation de l'ancien boulodrome au «Centre Maartbësch»
- de l'utilisation future de la maison communale sise «8, an der Laach»
- de l'avancement des travaux de rénovation de la salle de réunion de l'association «Junk an Al» à Bollendorf-Pont
- des travaux d'ordre privé réalisés devant la maison Schmit-Halsdorf
- en relation avec le chemin de randonnée reliant le garage automobile à Grundhof au lieu-dit Kasselt/

Kasselt/Berdorf, resp. über den Schnitt einer Hecke die den Wanderweg behindert.

Rat R. Scholtes informiert sich:

- über die Eichung der Wasserzähler.

Ende der Sitzung: 22:20 Uhr

Berdorf tout comme à l'élagage d'une haie gênante sur ce chemin

Le conseiller R. Scholtes s'informe:

- du jaugeage des compteurs d'eau.

Fin de la séance: 22h20

Sitzung vom Donnerstag - Séance du jeudi 07.07.2011

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Edouard Reisdorf, Guy Adehm, Carlo Bentner, Yves Collignon, Georges Konsbruck, Carlo Reuter, Raoul Scholtes, Suzette Seyler-Grommes

Entschuldigt / Excusé: ./.

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19:00 h

Zuhörer / Auditeurs: 1

Presse: 1

1. Der Restantenetat des Jahres 2010 in Höhe von 70.741,03 € wird einstimmig gutgeheißen. Auf Vorschlag des Gemeindeeintnehmers, Charles Bingen, werden mehrere Entlastungen über 1.655,81 € angenommen, da in diesen Fällen keine Möglichkeit mehr besteht das Geld einzutreiben. Der Gesamtbetrag der offenen Forderungen beläuft sich somit auf 69.085,22 €
2. Die Konten des Schöffennrates und des Einnehmers des Jahres 2009 werden jeweils mit 7 Ja-Stimmen, 1 Gegenstimme (Rat R. Scholtes) sowie 1 Enthaltung (Rat G. Konsbruck) gutgeheißen. Die Konten werden mit einem Überschuss von 3.729.453,18 € abgeschlossen.

Boni 2008	3.664.694,90 €
Ordentliche Einnahmen	4.685.011,80 €
Außerordentliche Einnahmen	1.331.256,87 €
Einnahmen gesamt	9.680.963,57 €
Ordentliche Ausgaben	3.409.276,17 €
Außerordentliche Ausgaben	2.542.234,22 €
<u>Ausgaben gesamt</u>	<u>5.951.510,39 €</u>
Boni 2009	3.729.453,18 €
3. Nach längerer Diskussion wird über das Gemeindereglement betreffend die Festsetzung der Tarife für Trinkwasser wie folgt abgestimmt: 4 Ja-Stimmen und 5 Enthaltungen (Räte C. Bentner, Y. Collignon, G. Konsbruck, C. Reuter, R. Scholtes)
4. Das Gemeindereglement betreffend die Festlegung der Tarife in Bezug auf die Abwasserentsorgung wird mit 5 Ja-Stimmen sowie 4 Enthaltungen (Räte Y. Collignon, G. Konsbruck, C. Reuter, R. Scholtes) angenommen.
1. Le solde final de l'état des restants de l'année 2010 qui s'élève à 70.741,03 € est adopté à l'unanimité. Sur proposition de Charles Bingen, receveur communal, plusieurs décharges non payées pour un montant total de 1.655, 81 € ont été déduites car le conseil communal les juge irrécupérables. Ainsi le montant final des créances publiques s'élève à 69.085,22 €
2. Le compte administratif et le compte de gestion de l'exercice 2009 de la commune sont approuvés par 7 voix pour, 1 voix contre (conseiller R. Scholtes) et 1 abstention (conseiller G. Konsbruck). Les comptes sont arrêtés avec un excédent de 3.729.453,18 €

Boni 2008	3.664.694,90 €
Recettes ordinaires	4.685.011,80 €
Recettes extraordinaires	1.331.256,87 €
Total des recettes	9.680.963,57 €
Dépenses ordinaires	3.409.276,17 €
Dépenses extraordinaires	2.542.234,22 €
<u>Total des dépenses</u>	<u>5.951.510,39 €</u>
Boni 2009	3.729.453,18 €
3. Après une très longue discussion, le règlement communal afférent à la fixation du prix de l'eau potable est voté comme suit: 4 voix pour et 5 abstentions (conseillers C. Bentner, Y. Collignon, G. Konsbruck, C. Reuter, R. Scholtes)
4. Le règlement communal afférent à la fixation du prix de l'assainissement des eaux usées a été voté par 5 voix pour et 4 abstentions (conseillers Y. Collignon, G. Konsbruck, C. Reuter, R. Scholtes).

Eau potable / Trinkwasser

	Partie fixe Festpreis	Partie variable Variabler Preis
Ménages Haushalte	6,20 €/mm/an	2,50 €/m ³
Industrie Industrie	21,00 €/mm/an	0,94 €/m ³
Agriculture Landwirtschaft	18,50 €/mm/an	1,25 €/m ³

Eau usée / Abwasser

	Partie fixe Festpreis	Partie variable Variabler Preis
Ménages Haushalte	19,50 €/EH/an	2,10 €/m ³
Industrie Industrie	68 €/EH/an	0,78 €/m ³
Agriculture Landwirtschaft	58,00 €/EH/an	1,05 €/m ³

- | | |
|--|--|
| <p>5. Ein von der Harmonie Berdorf beantragter, außerordentlicher Zuschuss in Höhe von 250,- € wird einstimmig angenommen. Dieser dient als Beitrag zur Teilnahme an einem interkommunalen Projekt der Musikvereine des Kantons Echemach.</p> <p>6. Der Berdorfer Feuerwehr wird einstimmig ein außerordentlicher Zuschuss über 1.150,- € zur Finanzierung der Jugendarbeit zugesprochen. Der Betrag resultiert aus einem Vorschlag seitens des Schöffenrates (1.000,- €) zuzüglich der von der Gemeinde eingenommenen Taxen des Jahres 2010 betreffend Dienstleistungen der Feuerwehr (150,- €).</p> <p>7. Bürgermeister Ern Walerius:</p> <ul style="list-style-type: none">• informiert die Räte über diverse Korrespondenz sowie Dankeschreiben• lädt die Räte zur Vorstellung von verschiedenem neuen Feuerwehrmaterial ein• unterbreitet dem Gemeinderat den Entwurf eines Mietvertrages zwischen der Gemeinde und dem Syndicat d'Initiative betreffend die Bewirtschaftung des Campingplatzes „Maartbësch“ in Berdorf. In einer folgenden Diskussion sprechen sich die Räte dafür aus, die erste vorgesehene Dauer des Vertrages von 30 auf 10 Jahre zu verringern sowie die Kündigungsmodalitäten für beide Parteien identisch zu gestalten. <p>Rat Georges Konsbruck:</p> <ul style="list-style-type: none">• informiert sich über den Zulauf anlässlich eines Mountainbike-Rennens am 1. Juli• erfragt Einzelheiten über die Verrechnung von Anschlüssen in der Grundhoferstrasse aus dem Jahre 2005• bemerkt das zunehmende Stationieren von Lieferwagen in der Grundhoferstrasse• möchte Details betreffend die Reparatur der Eingangstüre zur Vorschule• möchte den Stand der Dinge betreffend die Baustelle Spielplatz hinter dem Centre Culturel wissen• hinterfragt Betonierungsarbeiten vor und hinter dem Haus Schmit-Halsdorf in Berdorf <p>Rat Carlo Bentner:</p> <ul style="list-style-type: none">• erfragt Einzelheiten zum kollektiven Sommerurlaub dieses Jahres• beanstandet die zunehmende Müllablage entlang des Weges „Weissenberg“ sowie auf dem Aussichtspunkt „Birkelt“ <p>Rat Yves Collignon:</p> <ul style="list-style-type: none">• macht Bemerkungen zu der von Rat R. Scholtes in der vorigen Sitzung aufgeworfenen Frage betreffend die Eichung der in der Gemeinde installierten Wasserzähler | <p>5. Une subvention extraordinaire de 250,-€ demandée par l'Harmonie de Berdorf est accordée à l'unanimité des voix et ce, pour permettre la participation à un projet intercommunal des associations de musique du canton d'Echemach.</p> <p>6. Il est accordé unanimement aux sapeurs-pompiers de la commune de Berdorf une subvention extraordinaire de 1.150,- € pour le financement de l'encadrement des jeunes. Ce montant se compose de 1.000,- € suite à la proposition du collège échevinal augmenté de recettes sur prestations des pompiers 150,- € en 2010</p> <p>7. Le bourgmestre Ern Walerius:</p> <ul style="list-style-type: none">• informe les conseillers de diverses correspondances et lettres de remerciements• invite les conseillers à la présentation du nouveau matériel des pompiers• soumet au conseil communal le projet de contrat de bail entre la commune et le Syndicat d'initiative portant sur l'exploitation du camping «Maartbësch» à Berdorf. Lors de la discussion qui s'en suivit, les conseillers se sont exprimés pour la réduction de la durée du contrat de 30 à 10 ans comme établir des modalités de dénonciation identiques pour les deux parties. <p>Le conseiller Georges Konsbruck:</p> <ul style="list-style-type: none">• s'informe sur le succès d'une compétition de mountain bike le 1^{er} juillet• demande des détails relatifs au décompte de raccordements dans la rue de Grundhof pour l'année 2005• constate une augmentation des voitures de livraison qui stationnent dans la rue de Grundhof• désire connaître les détails de la réparation de la porte d'entrée de l'école maternelle• désire savoir l'état d'avancement des travaux de la place de jeux derrière le Centre culturel• s'interroge sur les travaux de bétonnage à l'avant et à l'arrière de la maison Schmit-Halsdorf à Berdorf <p>Le conseiller Carlo Bentner:</p> <ul style="list-style-type: none">• pose quelques questions sur le congé collectif cette année• proteste contre le dépôt toujours croissant de déchets le long du chemin «Weissenberg» comme au point de vue «Birkelt» <p>Le conseiller Yves Collignon:</p> <ul style="list-style-type: none">• fait des remarques relatives à la question du conseiller R. Scholtes lors de la dernière séance portant sur le jaugeage des compteurs d'eau installés par la commune |
|--|--|

Ende der Sitzung gegen 22 Uhr

Fin de la séance vers 22h

Sitzung vom Mittwoch - Séance du mercredi 10.08.2011

Anwesend / Présents: Ernest Walerius, Guy Adehm, Carlo Bentner, Yves Collignon, Georges Konsbruck, Raoul Scholtes, Suzette Seyler-Grommes

Entschuldigt / Excusé: Edouard Reisdorf, Carlo Reuter

Gemeindesekretär / Secrétaire communal: Claude Oé

Sitzungsbeginn / Début de la séance: 19:00 h

Zuhörer / Auditeurs: 0

Presse: 1

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none">1. a. Die definitive Schulorganisation 2011/2012 inklusive der Liste der auf die freien Plätze der Berdorfer Grundschule beordneten Lehrkräfte wird von allen Räten gutgeheißen.
b. Der Schulentwicklungsplan PRS 2010-2014 wird ebenfalls einstimmig angenommen.2. Der Konvention mit der Stadt Echternach betreffend die Finanzierung der Kurse der Musikschule während der Schuljahre 2011/2012 sowie 2012/2013 wird einstimmig angenommen. Hierbei übernimmt die Gemeinde Kosten in Höhe von 450,- € pro Kursus und Schüler.3. Ohne Gegenstimme wird beschlossen, die Hebesätze der Grund- sowie Gewerbesteuer für das Jahr 2012 unverändert zu belassen.4. Drei Anträge betreffend die Erneuerung von Grabkonzessionen auf dem Berdorfer Gemeindefriedhof werden einstimmig gutgeheißen.5. Der Mietvertrag zwischen der Gemeinde und dem Syndicat d'Initiative Berdorf betreffend den Campingplatz „Maartbësch“ wird mit 5 Ja-, 1 Nein-Stimme (Rat G. Konsbruck) sowie 1 Enthaltung (Rat R. Scholtes) angenommen. Ein Entwurf dieses Vertrages war den Räten bereits in der vorigen Sitzung unterbreitet worden.6. Da die Umbauarbeiten am Berdorfer Gemeindehaus in absehbarer Kürze abgeschlossen sind, wird ab dem 16. September 2011 der offizielle Sitz der Gemeinde wieder an folgender Adresse sein: 5, rue de Consdorf, L-6551 Berdorf.7. Bürgermeister E. Walerius informiert:<ul style="list-style-type: none">• dass Herr Frank Adam ab dem 1. September 2011 seine Tätigkeit als Förster der Gemeinde Berdorf antreten wird• über den notwendigen Einsatz eines zweiten Busses für den Schülertransport ab dem nächsten Schuljahr• über den Stand der Dinge in Sachen Einrichtung einer Schulbus-Haltestelle in Bollendorf-Pont• dass die offizielle Einweihung der neuen Gemeinderäumlichkeiten am 30. September 2011 stattfindet• über laufende Gespräche mit dem Naturmuseum zwecks Gestaltung einer Ausstellung im geplanten neuen Wasserturm• über geplante archäologische Forschungen seitens der zuständigen Abteilung des Naturmuseums in der Grotte St. Jean im Schnellert | <ol style="list-style-type: none">1. a. L'organisation scolaire définitive comprenant la liste des enseignants appelés aux places libres de l'école primaire est entérinée par tous les conseillers.
b. Le plan de développement scolaire PRS 2010-2014 est également accepté unanimement.2. La convention avec la ville d'Echternach relative au financement des cours de l'école de musique pour l'année 2011/2012 comme également 2012/2013 est votée à l'unanimité. La commune prend ici en charge les frais à hauteur de 450,- € par cours et par élève.3. C'est sans opposition qu'est décidé de maintenir inchangés les niveaux de l'impôt foncier et de l'impôt commercial pour l'année 2012.4. Trois contrats afférents au renouvellement de concessions au cimetière de Berdorf sont acceptés à l'unanimité.5. Le contrat de bail liant la commune au Syndicat d'initiative de Berdorf relatif au camping «Maartbësch» est adopté par 5 voix pour, 1 voix contre (conseiller G. Konsbruck) et 1 abstention (conseiller R. Scholtes). Le projet de ce contrat avait été d'ailleurs présenté aux conseillers lors de la séance précédente.6. Comme les travaux de rénovation de la maison communale de Berdorf seront terminés d'ici peu, à dater du 16 septembre 2011 le siège officiel de la commune sera de nouveau situé à l'adresse suivante: 5, rue de Consdorf, L-6551 Berdorf7. Le bourgmestre E. Walerius informe:<ul style="list-style-type: none">• que M. Frank Adam prendra à partir du 1^{ier} septembre 2011 ses fonctions de garde forestier de la commune de Berdorf• de la nécessité de mettre en service un deuxième bus pour le transport des élèves à partir de la prochaine année scolaire.• de l'état d'avancement de l'aménagement d'un arrêt de bus à Bollendorf-Pont• que l'inauguration officielle de la maison communale aura lieu le 30 septembre 2011• de discussions en cours avec le Musée de la nature relative à l'aménagement d'une exposition dans le nouveau château d'eau• de recherches archéologiques planifiées par le département du Musée de la Nature dans la grotte St. Jean au lieu-dit Schnellert |
|---|---|

- über die geplante Installation einer so genannten Fischleiter in der Schwarzen Emz seitens des Wasserwirtschaftsamtes
- dass aufgrund einer Einigung zwischen dem Wasserwirtschaftsamt und der Forstverwaltung das Projekt zur Instandsetzung der „Wäschburen“ in der Halsbach kurzfristig in die Tat umgesetzt werden soll

Rat Georges Konsbruck hat im Vorfeld der Sitzung zwei schriftliche Fragen an den Schöffenrat gerichtet:

- Stand der Dinge in Sachen Hochwasserschutz sowie Instandsetzung der Abwasserinstallationen in Bollendorf-Pont. Kürzlich hat der Schöffenrat ein Schreiben seitens des Wasserwirtschaftsamtes erhalten in dem Informationen über vorgesehene Kompensationsmaßnahmen erfragt werden. Für den 24. August ist in diesem Zusammenhang eine Sitzung mit dem Planungsbüro Schroeder & Associés und der AGE geplant.
- Stand der Dinge betreffend den geplanten Bau eines Wasserturmes. Aufgrund der beantragten staatlichen Zuschüsse muss das Dossier noch der Finanzkommission des Innenministeriums vorgelegt werden sowie der Bescheid des Direktors des Wasserwirtschaftsamtes eingeholt werden. Die Akte wird in den kommenden Wochen zurück erwartet.

Rat Georges Konsbruck:

- hinterfragt Einzelheiten betreffend der Neugründung des „Club des Jeunes“ sowie dem angeblich bestehenden Konflikt mit dem „Club 09“, insbesondere die Vereinskasse betreffend
- beanstandet die Ablagerung von organischen Abfällen an einem Abhang hinter einem Parkplatz an der Echternacher Strasse
- fragt, ob es im Rahmen der Erneuerung des Straßenabschnitts Heisbich mit einem Anlieger, auf dessen Grundstück ein Teil des Fußgängerweges errichtet wurde, zu einer Einigung kam
- informiert sich über die allgemeine Annahme des Recycling-Centers in Junglinster
- bemängelt die seiner Meinung nach fehlende Reglementierung von Baustellen in der Grundhoferstrasse sowie Um Wues
- hinterfragt die Installation eines Parkverbotsschildes beim Café Lenert seitens des Pächters
- möchte den Stand der Dinge in Sachen Container für organische Abfälle in Bollendorf-Pont wissen
- informiert sich über den Fortgang der notwendigen technischen Arbeiten in der alten Schule in Bollendorf-Pont
- erfragt den Stand der Dinge in Sachen Asylantenheim „Heliar“ in Weilerbach
- möchte Einzelheiten zu den aktuellen Dacharbeiten resp. Installation einer Photovoltaikanlage am Gemeindehaus

Rat Carlo Bentner:

- möchte den Stand der Dinge in Sachen Einrichtung eines „Naturzenter“ auf dem ehemaligen Grundstück

- de l'installation prévue par l'Administration des Eaux d'une échelle à poissons dans l'Emz noire
- suite à l'accord entre les Administrations des Eaux et des Eaux et Forêts le projet de la rénovation des «Wäschburen» dans la Halsbach sera réalisé sous peu.

En préambule de la séance, le conseiller G Konsbruck avait déposé par écrit 2 questions au collège échevinal:

- état d'avancement du dossier relatif à la protection contre les inondations ainsi qu'à la réfection des installations des eaux usées à Bollendorf-Pont. Le collège des échevins a reçu récemment un courrier de la part de l'Administration de la Gestion de l'eau demandant des informations quant aux mesures de compensation prévues. Pour le 24 août est prévue une réunion avec le bureau Schroeder et associés et l'AGE.
- situation prévisionnelle de la construction du château d'eau. Le dossier doit être encore présenté à la commission financière du Ministère de l'intérieur en vue de l'obtention d'un subside de l'Etat, comme d'obtenir l'aval du directeur de l'Administration de la gestion de l'eau. Ce dossier est attendu dans les prochaines semaines.

Le conseiller Georges Konsbruck:

- pose quelques questions relatives à la création du «Club des Jeunes» tout comme au conflit latent avec le «Club 09», et notamment au sujet de la caisse du club
- se plaint du dépôt d'immondices organiques jetées à l'arrière d'un parking dans la rue d'Echternach
- demande dans le cadre de la rénovation de la rue de Heisbich si une solution a été trouvée avec le riverain dont le trottoir passe partiellement sur son terrain
- s'informe de l'acceptation générale du Recycling-Center de Junglinster
- reproche selon son avis du manque de réglementation relative aux chantiers dans les rues de Grundhof et Um Wues
- remet en question l'installation d'un signal d'interdiction de stationnement au café Lenert demandé par le tenancier
- se renseigne quant au container pour déchets organiques à Bollendorf-Pont
- s'informe quant à l'état d'avancement des travaux techniques nécessaires dans la vieille école à Bollendorf-Pont
- s'informe de la situation des demandeurs d'asile au «centre Heliar» à Weilerbach
- demande des détails quant à l'installation photovoltaïque respectivement des travaux au toit de la maison communale

Le conseiller Carlo Bentner:

- s'informe de la situation quant à la construction d'un «Naturzenter» sur l'ancien terrain Kimmes à Berdorf

Kimmes in Berdorf erfaren, dies im Zusammenhang mit dem vom Tischtennisverein organisierten „Scheierfest“ im kommenden Jahr

Rat Yves Collignon:

- möchte wissen, ob dem Schöfferrat Neuigkeiten betreffend das Projekt „Parc-Hotel“ in Berdorf bekannt sind

Ende der Sitzung 20:35 Uhr

et cela en relation avec la «Scheierfest» qui sera organisée l'an prochain par le club de tennis de table.







Le conseiller Yves Collignon:

- désire savoir si le collège détient des informations récentes sur le projet «Parc Hôtel» à Berdorf

Fin de la séance vers 20h35

Informationen an die Bürger - Informations pour les citoyens

Daten des Abfallkalenders - Dates du calendrier des déchets

Glas, Papier, PMC Verre, papier, PMC		Oktober/Octobre						November/Novembre						Dezember/Décembre					
Haushaltsmüll Ordures ménagères		Mo/Lu	3	10	17	24	31	Mo/Lu	7	14	21	28	Mo/Lu	5	12	19	26		
Superdrecks këscht		Di/Ma	4	11	18	25	Di/Ma	1	8	15	22	29	Di/Ma	6	13	20	27		
Altkleidersammlung Collecte de vieux vêtements		Mi/Me	5	12	19	26	Mi/Me	2	9	16	23	30	Mi/Me	7	14	21	28		
Sperrmüll, etc. Déchets encombrants, etc.		Do/Je	6	13	20	27	Do/Je	3	10	17	24	Do/Je	1	8	15	22	29		
Organische und träge Abfälle Déchets organiques et inertes		Fr/Ve	7	14	21	28	Fr/Ve	4	11	18	25	Fr/Ve	2	9	16	23	30		
		Sa/Sa	1	8	15	22	29	Sa/Sa	5	12	19	26	Sa/Sa	3	10	17	24	31	
		So/Di	2	9	16	23	30	So/Di	6	13	20	27	So/Di	4	11	18	25		

Zusätzliche Informationen finden Sie auf der Rückseite Ihres Abfallkalenders.

Plus de détails se trouvent sur le verso de votre calendrier des déchets.

Gemeindewahlen vom 9. Oktober 2011 - Élections communales du 9 octobre 2011

Die Kandidaten 2011 – Les candidats 2011:

Adehm Guy, Berdorf
Bentner Carlo, Berdorf
Besenius Jeannot, Berdorf
Da Silva Mauro, Berdorf
Gouden Patrick, Bollendorf-Pont
Laugs Josiane épouse **Spaas**, Berdorf
Nilles Joé, Berdorf
Pott Thierry, Bollendorf-Pont

Reisdorf Edouard, Kalkesbach
Reuter Carlo, Berdorf
Scharff Daniel, Berdorf
Scholtes Raoul, Berdorf
Seyler-Grommes Suzette, Bollendorf-Pont
Speller Jean Mathias, Berdorf
Thyes Michel, Berdorf
Walerius Ernest, Berdorf

Die Wahlbüros 2011 – Les bureaux électoraux 2011:

	Voraussichtliche Anzahl der Wähler Nombre provisoire d'électeurs
Bureau principal à Berdorf - Centre culturel «A Schmadds» 29, rue d'Echternach, L-6550 Berdorf	367
Bureau 2 à Berdorf - Centre culturel «A Schmadds» 29, rue d'Echternach, L-6550 Berdorf	358
Bureau de vote à Bollendorf-Pont - Ancienne école 15, rte de Diekirch, L-6555 Bollendorf-Pont	160

Statistischer Vergleich - Comparaison statistique 2005/2011

	2005	2011 (21.09.2011)
Bevölkerung, Population	1582	1916
Anzahl der Wähler, nombre des électeurs	726	885
1. Berdorf, Kalkesbach	563	716
2. Bollendorf-Pont, Weilerbach, Grundhof	163	169
Luxemburgische Wähler, électeurs luxembourgeois	688	801
Ausländische Wähler, électeurs étrangers	38	84
Briefwahl, vote par correspondance	21	38
Anzahl der Kandidaten, nombre des candidats	14	16

Wechsel im Forstdienst der Gemeinde - Changement au sein du service forestier



Jean-Marc Weis

Jean-Marc Weis, Förster des Forstreviers Berdorf seit August 1980, kann seit dem 1. September seinen wohlverdienten Ruhestand genießen.

Er wird durch Herrn Adam Frank aus Befort ersetzt. Nach seiner Ausbildung als Umwelttechniker im Lycée Technique Agricole in Ettelbrück von 1999 bis 2003 und seinem Studium der Landschaftsökologie an der Westfälischen Wilhelms-Universität Münster von 2003 bis 2004, arbeitete er von 2004 bis 2005 als Privatwaldberater beim „Groupement des sylviculteurs“. Nach seinem Eintritt in den Staatsdienst als Förster bei der Forstverwaltung resp. neuen Naturverwaltung im Jahre 2005, war Herr Adam von 2007 bis 2008 im Forstamt Wiltz in der Abteilung Waldflurneueordnung tätig und ab 2008 für das Forstrevier Mompach zuständig.

Herr Adam hat sein Büro im Erdgeschoss des Gemeindehauses 5, rue de Consdorf in Berdorf und kann unter der Telefonnummer 79 01 87 35 oder der Handynummer 691 61 17 69 erreicht werden.

Depuis le 1^{er} septembre 2011, M Jean-Marc Weis, préposé forestier du triage de Berdorf depuis août 1980, peut jouir de sa retraite bien méritée.

Il est remplacé par Monsieur Adam Frank de Beaufort. Après sa formation au Lycée Technique Agricole d'Ettelbruck comme technicien de l'environnement de 1999 à 2003 et ses études à l'université de Wilhelms à Münster entre 2003 et 2004 (Ecologie du paysage), il a travaillé de 2004 à 2005 comme consultant privé du «Groupement des sylviculteurs» et à partir de 2005 au service de l'Administration de la Nature et de la Forêt avec des engagements au cantonnement forestier de Wiltz et depuis 2008 comme préposé forestier du triage de Mompach.

M Adam a son bureau au rez-de-chaussée de la mairie 5, rue de Consdorf à Berdorf et peut être joint au téléphone 79 01 87 35 ou bien au GSM 691 61 17 69.



Frank Adam

Gemeindegemeinschaft - Règlements communaux**Règlement taxe portant fixation de la redevance scolaire à régler pour l'admission d'écoliers ayant leur résidence dans une commune autre que la commune de Berdorf**

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988 il est porté à la connaissance du public que dans sa séance du 17 juin 2011, le conseil communal vient d'arrêter un nouveau règlement taxe portant fixation de la redevance scolaire à régler pour l'admission d'écoliers ayant leur résidence dans une commune autre que la commune de Berdorf

Le texte complet du règlement est à la disposition du public au secrétariat communal et sur www.berdorf.lu où il en peut être pris copie sans déplacement.

Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 17. Juni 2011 ein neues Taxenreglement angenommen hat, das die finanzielle Beteiligung bei einer Einschreibung eines nicht in der Gemeinde Berdorf ansässigen Schülers in der Berdorfer Grundschule regelt.

Der komplette Text des Reglements kann im Gemeindesekretariat oder unter www.berdorf.lu eingesehen werden.

Règlement concernant la fixation de la redevance sur eau potable

Conformément à l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public que dans sa séance du 7 juillet 2011, le conseil communal vient d'arrêter un nouveau règlement communal concernant la fixation du tarif de la redevance eau potable applicable à partir du 1^{er} janvier 2011.

Le texte complet du règlement est à la disposition du public au secrétariat communal et sur www.berdorf.lu où il peut en être pris copie sans déplacement.

Ci-après un résumé des taxes en question.

Gemäss Artikel 82 des Gemeindegesetzes wird die Gemeindebevölkerung darüber informiert dass der Berdorfer Gemeinderat in seiner Sitzung vom 7. Juli 2011 neue Tarife für die Nutzung des Trinkwassers angenommen hat, welche ab dem 1. Januar 2011 anwendbar sind. Der komplette Text des Reglements kann im Gemeindesekretariat oder unter www.berdorf.lu eingesehen werden.

Hier nur eine kurze Zusammenfassung der neuen Tarife.

Eau potable / Trinkwasser		
	Partie fixe Festpreis	Partie variable Variabler Preis
Ménages Haushalte	6,20 €/mm/an	2,50 €/m ³
Industrie Industrie	21,00 €/mm/an	0,94 €/m ³
Agriculture Landwirtschaft	18,50 €/mm/an	1,25 €/m ³

Nachbarschaftsdienst - Service de proximité

D'HEINZELMÄNNERCHER



NOUVEAU!

NEU!

Le service de proximité du CIGR Möllerdall

D'Heinzelmännercher,
pour les habitants des communes
de Beaufort et Berdorf.
Une assistance pour personnes âgées
de plus de 60 ans et/ou dépendantes.

Notre équipe est à votre disposition pour les petits
travaux dans et autour de la maison.

Les services proposés

Travaux de bricolage
réparer un volet, changer une serrure, etc.

Interventions en sanitaire
déboucher un siphon,
réparer un robinet, etc.

Travaux de jardinage
tondre la pelouse, débroussailler, tailler les haies, etc.

Travaux saisonniers
déblayer la neige, ramasser les feuilles, etc.

Divers
entretien des tombes, etc.

Tarifs modestes

Der Nachbarschaftsdienst des CIGR Möllerdall

D'Heinzelmännercher,
für die Einwohner der Gemeinden
Beaufort und Berdorf. Eine Hilfsleistung
für Personen ab 60 Jahren und/oder
hilfsbedürftige Menschen.

Unser Team steht Ihnen zur Verfügung, um kleinere
Arbeiten im oder ums Haus zu erledigen.

Angebotene Dienste

Instandsetzungsarbeiten
Rollladenreparatur, Türschloss auswechseln usw.

Sanitärarbeiten
verstopfte Abflüsse freimachen,
tropfende Wasserhähne reparieren usw.

Gartenarbeiten
Rasen mähen, Hecken und Obstbäume schneiden usw.

Saisonarbeiten
Schnee räumen, Laub aufsammeln usw.

Verschiedenes
Grabpflege, usw.

Günstige Preise

Appelez-nous

Tel: 26 78 46 24
Fax: 26 78 46 25
E-mail: mellerdall@cig.lu

Rufen Sie uns an

7, an der Laach
L-6550 Berdorf

RentaBike



Venez essayer les vélos RentaBike Mëllerdall, un tout nouveau projet de la commune de Berdorf et du CIGR Mëllerdall!

Qu'est-ce que RentaBike Mëllerdall?

RentaBike Mëllerdall est un nouveau projet de location de bicyclettes situé à Berdorf au Syndicat d'Initiative et de Tourisme et au Caravaning Parc Martbusch. Cette location s'adresse aux touristes ainsi qu'aux habitants de la région.

Testen Sie die Fahrräder von RentaBike Mëllerdall, ein neues Projekt der Gemeinde Berdorf und des CIGR Mëllerdall!

Was ist RentaBike Mëllerdall?

RentaBike Mëllerdall ist ein Fahrradverleih und befindet sich in Berdorf beim Tourismussyndikat und im Caravaning Park Martbusch. Die Fahrräder sind für jeden zugänglich, Touristen und Einwohner der Region.

Pratique!

Pour louer un vélo RentaBike Mëllerdall, rien de plus facile:

1. Rendez-vous dans une des stations de location RentaBike Mëllerdall (voir carte au verso).
2. Donnez vos coordonnées et présentez une pièce d'identité valable (ce document sera photocopié par le service RentaBike Mëllerdall).
3. Choisissez votre vélo (adulte, enfant ou autre matériel).
4. Signez le contrat de location ainsi que les conditions générales de location RentaBike Mëllerdall.
5. Payez en euros, en espèces ou, à certaines stations, par carte bancaire.
6. Après usage, restituez le matériel loué auprès de n'importe quelle station RentaBike Mëllerdall, en veillant à vérifier au préalable les horaires d'ouverture qui varient en fonction des stations.
7. Si vous faites partie d'un groupe de plus de 6 personnes, veuillez s.v.p. réserver le matériel 24h à l'avance.

Praktisch!

So einfach mieten Sie ein Fahrrad bei RentaBike Mëllerdall:

1. Begeben Sie sich zu einer der Fahrrad-Mietstationen RentaBike Mëllerdall (siehe Karte auf der Rückseite).
2. Zeigen Sie einen gültigen Personalausweis vor (dieses Dokument wird von RentaBike Mëllerdall fotokopiert) und geben Sie Ihre Personalien an.
3. Wählen Sie Ihr Fahrrad (für Erwachsene oder Kinder) und/oder Ihr gewünschtes Fahrradzubehör aus.
4. Unterschreiben Sie den Mietvertrag sowie die allgemeinen Geschäftsbedingungen von RentaBike Mëllerdall.
5. Zahlen Sie bar in Euro oder - an einigen Stationen - per Kreditkarte.
6. Geben Sie Ihr Fahrrad nach Gebrauch an einer der RentaBike Mëllerdall-Stationen wieder ab, informieren Sie sich aber vorher über die Öffnungszeiten, die je nach Stationen unterschiedlich sein können.
7. Falls Sie Teil einer Gruppe von mehr als 6 Personen sind, reservieren Sie bitte Ihre Fahrräder 24 Stunden im Voraus.

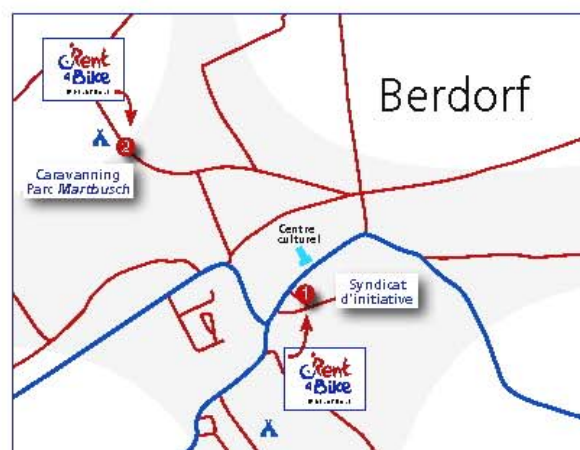
Coordonnées des stations

1 Syndicat d'Initiative et de Tourisme Berdorf

7, An der Laach L-6550 Berdorf
Tél.: 79 06 43 Fax: 79 91 82
E-mail: berdorf.tourisme@pt.lu
01.06. - 30.09. / Lundi-dimanche / 09h00 - 17h00
30.09. - 31.05. / Lundi-samedi: 08h00 - 17h00

2 Caravaning Parc Martbusch

3, Baim Martbesch L-6552 Berdorf
Tél.: 79 05 45
E-mail: camping.martbusch@pt.lu
Semaine: 08h00 - 12h00 et 13h00 - 17h00
Week-end: Horaires variables, téléphoner pour s'en assurer.



Info: (+352) 79 06 43
www.rentabike-mellerdall.lu
info@rentabike-mellerdall.lu

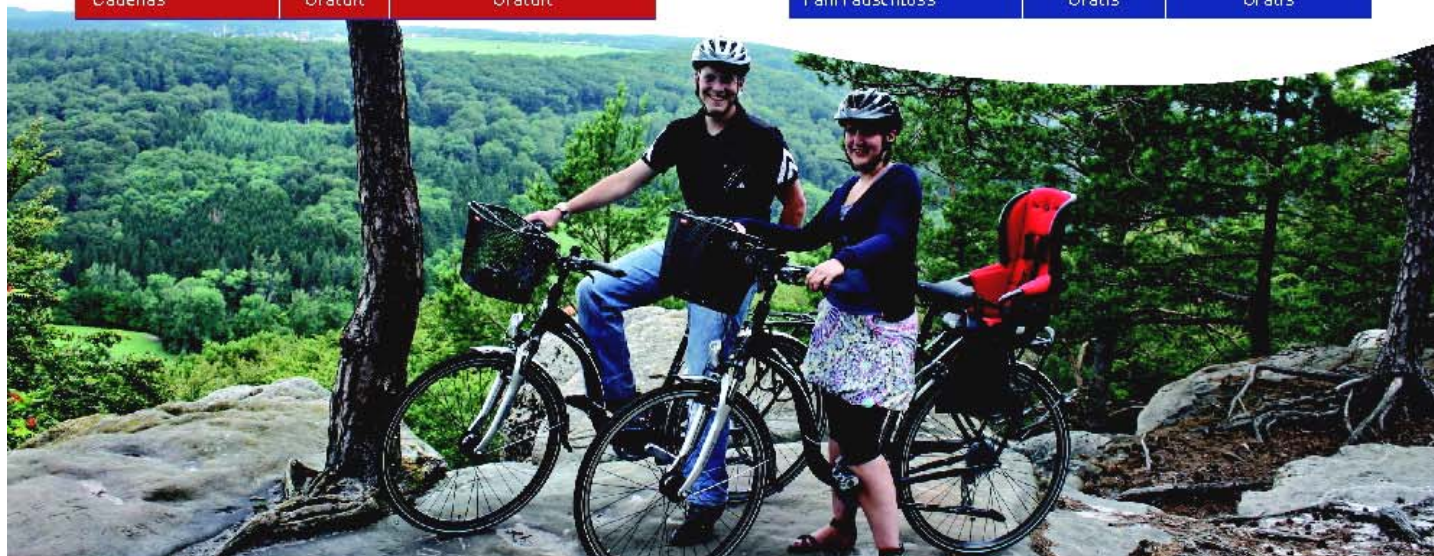
Informationen: (+352) 79 06 43
www.rentabike-mellerdall.lu
info@rentabike-mellerdall.lu

Tarifs de location

	Tarif normal jour (24h)	Tarif réduit/ jour (24h) Habitants de Berdorf Etudiants Demandeurs d'emploi Groupes (6 personnes mini) Groupes scolaires
Vélo Trekking adulte	7 €	5 €
Vélo enfant	7 €	5 €
Siège enfant (sur certains vélos)	7 €	5 €
E-bike	17 €	15 €
Panier	Gratuit	Gratuit
Casque adulte	Gratuit	Gratuit
Casque enfant	Gratuit	Gratuit
Cadenas	Gratuit	Gratuit

Mietpreise




	Normalpreis / Tag (24 Stunden)	Ermäßigter preis/ tag (24 Stunden) Einwohner von Berdorf Studenten Arbeitsuchende Gruppen (ab 6 Personen) Schulklassen
Fahrrad für Erwachsene	7 €	5 €
Kinderfahrrad	7 €	5 €
Kindersitz (auf bestimmten Fahrrädern)	7 €	5 €
E-bike	17 €	15 €
Korb (auf bestimmten Fahrrädern)	Gratis	Gratis
Helm für Erwachsene	Gratis	Gratis
Helm für Kinder	Gratis	Gratis
Fahrradschloss	Gratis	Gratis



Kurse des MEC - Cours du MEC



KURSPROGRAMME HERBST/WINTER 2011-2012 PROGRAMME DES COURS AUTOMNE/HIVER 2011-2012

Kurs/Cours	Ort/Lieu	Preis/Prix	Datum/Uhrzeit Date/Horaire	Kursbeschreibung/ Description du cours
Tai Chi Kurs für Anfänger & Fortgeschrittene Cours pour débutants & avancés	Heffingen Kultur & Sportzentrum 1 x Wo./Sem.	115 € (10X)	22. September 2011 9.30 – 11.00	
Formateur: M. JP Nowacka	Donnerstag/jeudi			
Tai Chi Kurs für Anfänger & Fortgeschrittene Cours pour débutants & avancés	Echternach – Jugendhaus 1 x Wo./Sem.	115 € (10X)	20. September 2011 19.00 – 20.30	Chin. Entspannungstraining. La relaxation chinoise grâce à des mouvements amples et lents
Formateur: M. JP Nowacka	Dienstag/Mardi			
QI- GONG Kurs für Anfänger & Fortgeschrittene Cours pour débutants & avancés	Berdorf Centre culturel A Schmads 1 x Wo./Sem.	115 € (10X)	21. September 2011 19.00 – 20.30	Amélioration de la gestion du stress par des techniques respiratoires et entraînement mental
Formateur: M. JP Nowacka	Mittwoch/mercredi			
Salsa Kurs für Anfänger & Fortgeschrittene Cours pour débutants & avancés	Salle des Fêtes de Scheiden 1 x Wo./Sem.	120 € (10X)	13. Oktober 2011 20.30 – 22.00	
Formatrice: Mme Romy Fournelle	Donnerstag/jeudi			
HIP-HOP Adolescents à partir de 9 ans	Salle des Fêtes Frühhof – Steinheim 1 x Wo./Sem.	100€ (10X)	5. Oktober 2011 19.00 – 20.30	
Formateur: Andrew Christine	Mercrredi/Mittwoch			



Kurs/Cours	Ort/Lieu	Preis/Prix	Datum/ Date	Kursbeschreibung/ Description du cours
SKATEBOARD Kurs für Anfänger & Fortgeschrittene Cours pour débutants & avancés	Skatepark Nouveau parc municipal – Echternach 1 x Wo./Sem.	5 euros (10X)	10. September 2011 10.00 – 12.00	Erklärung und Vorführung der verschiedenen Proaktionen. La sécurité sur le skate, explication des différentes protections + apprentissage de technique de skating
Adolescents à partir de 8 ans	Samstag/Samedi			Die Anzahl der Skateboards ist begrenzt, wenn möglich eigenes Board mitbringen.
Formateur: Kevin Jung & Co				Le nombre de skateboards est limité, apportez vos propres skates si possible.
Asiatische Küche Cuisine Asiatique	Berdorf Centre culturel A Schmads 1 x Wo./Sem.	125 € (10X)	5. Oktober 2011 19.00 – 20.30	
Formatrice: Mme Tess Feldt	Mittwoch/mercredi			Einführung in die asiatische Kochkunst mit Verkostung. Initiation à l'art de la cuisine asiatique, avec dégustation. Zutaten inbegriffen/ Ingrédients compris.
Asiatische Küche Cuisine Asiatique	Rosport Ecole Primaire 1 x Wo./Sem.	125 € (10X)	6. Oktober 2011 19.00 – 20.30	Max. 10 personnes Für einen kurzen Moment in eine andere Person hineinschließen: Natalia zeigt Schminktechniken aus der Theaterwelt.
Formatrice: Mme Tess Feldt	Donnerstag/jeudi			
Face painting	Berdorf Centre culturel A Schmads 1 x Wo./Sem.	60€ (10X)	3. Oktober 2011 16.30 – 18.30	
Formatrice: Mme Natalia Sanchez-Gillen	Montag/lundi			
A partir de 10 ans				



Kurs/Cours	Ort/Lieu	Preis/Prix	Datum/Uhrzeit Date/Horaire	Kursbeschreibung/ Description du cours
Luxemburgisch Anfänger** Luxembourgeois débutants Formatrice: Mme Marianne Schollès	Steinheim – Salle des fêtes Fräihof 1xWo./Sem. Mardi/ Dienstag	100 € (24X)	11. Oktober 2011 19.00 – 20.30	Keine Vorkenntnisse notwendig. Pas de connaissances préliminaires requises
Luxemburgisch Anfänger II** Luxembourgeois débutants II Formatrice: Mme Marianne Schollès	Steinheim – Salle des fêtes Fräihof 1xWo./Sem. Mardi/ Dienstag	100 € (24X)	11. Oktober 2011 20.30 – 22.00	Kurs für Anfänger mit geringen Vorkenntnissen. Cours de langue débutants, notions de base requises
Spanisch Anfänger Espagnol débutants Formatrice: Mme Amanda Zöllner	Steinheim – Salle des fêtes Fräihof 1xWo./Sem. Jeu di/ Donnerstag	100 € (24X)	13. Oktober 2011 19.00 – 20.30	Keine Vorkenntnisse notwendig. Pas de connaissances préliminaires requises
Englisch Anfänger II** Anglais débutants II Formatrice: M. Mans Hedberg	Heffingen Sportzentrum 1xWo./Sem. Mittwoch/mercredi	100 € (24X)	12. Oktober 2011 20.30 – 22.00	Connaissances requises : Pouvoir comprendre des phrases et des expressions fréquemment utilisées. Peut décrite avec des moyens simples sa formation, son environnement Peut s'exprimer sur des sujets familiers.
Englisch Anfänger** Anglais débutants Formatrice: M. Mans Hedberg	Heffingen Sportzentrum 1xWo./Sem. Mittwoch/mercredi	100 € (24X)	12. Oktober 2011 19.00 – 20.30	Keine Vorkenntnisse notwendig. Pas de connaissances préliminaires requises
Französisch Anfänger** Français débutants Formatrice: Mme Vicky Brass	Echternach – Jugendhaus 1xWo./Sem. Jeu di/ Donnerstag	100 € (24X)	13. Oktober 2011 20.30 – 22.00	Keine Vorkenntnisse notwendig.

NOUVEAU: l'Atelier du Chef

Apprenez à préparer des plats raffinés que vous aurez tout le plaisir de déguster une fois le cours terminé. Entrez dans le monde de la haute cuisine et étonnez vos amis en préparant des plats qui raviront leurs palais.

Le MEC asbl vous invite à partager des soirées conviviales tout en apprenant à cuisiner les préparations du Chef cuisinier du restaurant « An der Tourelle » Jeff May.

Thème de cette première saison : le poisson

Lieu : Berdorf –Centre culturel « A Schmadds »

Date : les mardis 4 et 18 octobre et 8 et 22 novembre

Horaire : à partir de 19h

Max : 8 personnes

Prix : 4 X 65 euros pour 1 personne comprenant :

- cours de cuisine et la préparation
- entrée
- plat
- dessert
- vin

Les ingrédients et le vin sont compris.
Les recettes seront distribuées après chaque cours.

Inscription au MEC asbl avant le 28 septembre 2011.

N'hésitez pas rejoignez-nous !!!!





Anneldung Fortbildungskurse 2011-2012 Inscription aux formations 2011-2012



Name/Nom : _____
 Vorname/prénom : _____
 Adresse : _____
 Telefon/Téléphone : _____
 E-mail : _____
 Geburtsdatum/-ort
 Date, lieu et pays de
 Naissance : _____
 Nationalität/nationalité : _____

Kurs/ Intitulé du cours	Datum/Date Uhrzeit/Horaire	Ort/lieu	Preis/prix**

**** Frais d'inscription de 5 euros supplémentaires** pour les non-résidents des communes de Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Heffingen, Rosport.
****Für Einwohner die Nicht in den Gemeinden Bech, Berdorf, Consdorf, Echternach, Heffingen, Rosport wohnen, gilt eine zusätzliche Einschreibgebühr von 5 Euro.**

Datum und Unterschrift/ Date et signature :

Die Einschreibungen sind gültig nach Eingang der Kursgebühren auf folgendem Konto/Inscription valable après réception du paiement au numéro : CCPL LU 36 1111 2546 4419 0000
 -MEC asbl - 30 route de Wasserbillig, L-6490 Echternach-Tel : 26.72.00.35-
 aurelia.pattou@mecasbl.lu

CONFERENCES

« Eltere sinn fi eis Jugendlecher : Lassloossen ouni faalen ze loossen »
 « Etre parent d'adolescent : lâcher sans laisser tomber »

Lieu : Veräinsbau - Op der Schanz - Altrier
 Date : le jeudi 20 octobre 2011
 Horaire : 19h30 - Prix : GRATUIT
 Conférencière : Mme Arlette Err, psychologue



L'adolescence est la phase de transition entre l'enfance et l'âge adulte. Beaucoup de parents estiment qu'il n'est pas facile d'être parent d'un-e adolescent-e. Il faut apprendre à laisser de la place à l'autonomie du jeune et à soutenir son développement sans pourtant rompre le lien et en étant présent au besoin. Ceci n'est pas une tâche facile et elle demande aux parents de définir un autre rôle parental que ceux de l'enfance, en plus elle confronte souvent l'adulte à son histoire personnelle.

Cette conférence cherche à donner des informations générales sur le développement physique, psychique et affectif des jeunes et permettra aux parents de réfléchir et d'échanger sur les façons de communiquer avec leur adolescent-e-s, de surmonter les moments difficiles et de soutenir les jeunes à devenir des adultes heureux.

« Gewalt an der Schoul – Kanner enner Kanner »

Lieu : Rosport
 Date : le jeudi 8 décembre 2011
 Horaire : 19h30 - Prix : GRATUIT
 Conférencier : M. Khabirpour Fari, psychologue



In Zusammenarbeit mit der Eltern Schule Janusz Korczak
 En collaboration avec l'école des parents Janusz Korczak

Traduction orale directe en français par l'ASTI.

Projekte und deren Durchführung - Projets et leur réalisation

Geldautomat in Berdorf - Distributeur de billets à Berdorf

Seit Anfang September 2011 ist der im umgebauten Gemeindehaus eingebaute Geldautomat in Betrieb. Mit Hilfe der BGL-BNP Paribas kann somit, neben dem bestehenden Postschalter, eine zweite, wertvolle und leicht zugängliche Dienstleistung für die Bürger angeboten werden.



Depuis début septembre 2011, le distributeur de billets installé dans la mairie rénovée est opérationnel. Grâce au soutien de la banque BGL-BNP Paribas, les citoyens peuvent donc profiter, en complément du guichet de la poste existant, d'un 2^e service précieux et facilement accessible.



Kleinkinderspielplatz hinter dem Kulturzentrum – Place de jeux pour petits enfants derrière le centre culturel



Die Arbeiten an dem neuen Spielplatz für Kleinkinder (bis 6 Jahre) hinter dem Kulturzentrum in Berdorf sind soweit abgeschlossen. Hier wurde ein neuer Treffpunkt für Eltern und Kinder geschaffen, ein Ort der hoffentlich rege von den vielen jungen Familien unserer Gemeinde genutzt wird.

Les travaux d'aménagement de la place de jeux à l'arrière du Centre culturel à Berdorf sont en voie d'achèvement final (enfants jusqu'à l'âge de six ans). Que de plaisirs en perspective! A la fois pour les parents en développant leurs contacts culturels et pour les enfants en profitant des superbes installations de jeux! N'est-ce pas joindre l'utile à l'agréable?



Ausbessern des Kirchendachs - Réparation du toit de l'église

Auf dem Dach der Berdorfer Kirche hatten sich mehrere Dachziegel gelöst und eine punktuelle Instandsetzung war unumgänglich. Die von einer spezialisierten Firma durchgeführten äußerst spektakulären Arbeiten haben wir für sie im Bild festgehalten.

Un nombre toujours croissant de tuiles du toit de l'église de Berdorf étaient endommagées, voire détachées. Des travaux de réparation se sont avérés nécessaires et ont été effectués par une entreprise spécialisée. Et voici pour notre grand plaisir, les photos qui témoignent de leur travail spectaculaire.



15.-16.09.2011

**Umzug der Gemeindeverwaltung -
Déménagement de l'administration communale**

15.-16.09.2011



Am vergangenen 15. und 16. September war es soweit. Die Gemeindeverwaltung verließ die provisorische Gemeinde „8, An der Laach“ um nach 2 Jahren wieder in das renovierte Gemeindegebäude in der Konsdorferstrasse umzuziehen.

Le 15 et 16 septembre derniers, l'administration communale, après une période de deux ans, a quitté ses bureaux provisoires dans la rue «An der Laach» et s'est installé dans la mairie rénovée dans la rue de Consdorf.

Studenten op der Gemeng - Summer 2011



Moniteurs: Vu l-r: Wagner Anyse, éducatrice diplômée, Spaus Michèle, Konsbruck Tessy, Kretz Vanessa, Mirkes Tania, Scholtes Claudine, Adehm Tim, Schmitt Joy, Scholtes Joé, Oé Manuela, Weis Christian



1. Period: Vu l-r:
Walerius Paul, Seyler Liz, Seyler Pit, Weis Felix, Elman Jill, Oé Kim, Walerius John



2. Period: Vu l-r:

Hilber Steve, Haler Mike, Weis André, Barabanov Mikhail, Rosa Santos Fabio



3. Period: Vu l-r:

Alves Fernandes Sergio, Schuller Romain, Derouck Mathieu, Afonso Catarina, Afonso Sandrina, Gonzalez Lima Silvina

Hochzeiten - Mariages

Graff - Ernster



15. 07. 2011
Herr Yves Graff
Frau Ernster Nancy
Berdorf

Ferienaktivitäten - Activités de vacances





Am Kader vun der Zusammenarbeit mat der Schoul vum Site Heliar gouf en gemeinsamen Aktivitéitsnommeteg zu Iechtemach organiséiert



Um Ofschlossfest vun den Vakanzaktivitéiten hun d'Kanner e puer flott Virféierungen präsentéiert, dat a Präsenz vun villen vun hiren Elteren. Sie haten och fir Gedrenks an Iessen gesuergt.



Schulorganisation - Organisation scolaire 2011/2012

Schulvorstand / Comité d'école

Präsident / Président: Mike Hecker

Mitglieder / Membres: Annette Konsbruck-Finsterwald, Manuela Fellerich-Di Felice

Schulkommission / Commission scolaire

Präsident / Président: Em Walerius

Mitglieder / Membres: Patrice Diefdering, Carlo Reuter, Suzette Seyler-Grommes, Raoul Scholtes

Vertreter der Eltern / Représentants des enfants: Fernand Schmitz, Armand Weis

Vertreter des Schulvorstand / Représentants du comité d'école: Mike Hecker, Annette Konsbruck-Finsterwald

Vertreterin des Religionsunterrichts / Représentante de l'instruction religieuse: Josiane Schmit-Mirkes

Sekretariat / secrétariat: Claude Oé

Bureau régional de l'inspection de l'enseignement fondamental – Regionales Büro des Schulinspektorats

Arrondissement d'inspection 15 - 25 place du Marché L-6460 Echternach

Inspectrice du ressort / Schulinspektorin: Mme Gudenburg-Wagner Nicole

Zyklus 1 der Früherziehung - Cycle 1 précoce

Die Früherziehung, welche **nicht obligatorisch** ist, hat zum Ziel, die globale Entwicklung des Kindes zu fördern, besonders aber die sprachliche Entwicklung.

Um in einer Gruppe der Früherziehung aufgenommen zu werden, muss das Kind **drei Jahre alt** sein.

Von den 20 Kindern unserer Gemeinde, welche diese Kriterien erfüllen, sind bisher 16 eingeschrieben. Wird die Zahl von 20 Kindern pro Gruppe nicht überschritten, können ab dem 2. und 3. Trimester Kinder welche am Anfang des Trimester 3 Jahre alt sind zusätzlich aufgenommen werden.

Le cycle 1 précoce, qui **n'est pas obligatoire**, vise le développement global de l'enfant et plus particulièrement son développement linguistique.

L'âge d'admission minimum au précoce est fixé à **trois ans accomplis**.

Des 20 enfants de notre commune qui remplissent les conditions, 16 sont inscrits. Si le nombre maximal de 20 enfants par groupe n'est pas dépassé, les enfants âgés de 3 ans au début d'un trimestre peuvent être admis au 2^e et 3^e trimestre scolaire.



Pädagogisches Team / Groupe pédagogique

Sandrine Grès, Berdorf

(Vorschullehrerin / Institutrice préscolaire)

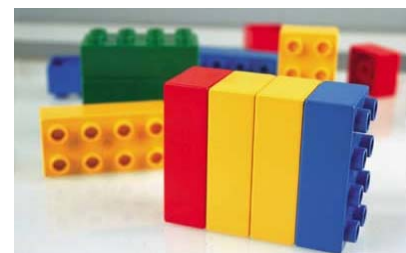
Anyse Wagener, Larochette

(Diplomierte Erzieherin / Éducatrice diplômée)

2, an der Laach, L-6550 Berdorf

Tél. 79 90 25 20 / 21

Fax: 79 90 25 25



Horaire Schulzeit	Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
AM	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45	8:00 - 11:45
PM	14:05 - 16:05		14:05 - 16:05		14:05 - 16:05

Momentane Anzahl der eingeschriebenen Kinder pro Früherziehungsgruppe Nombre actuel d'enfants inscrits par groupe précoce		Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
	AM	13	16	11	16	10
	PM	12		13		11

Zyklus 1 der Vorschule - Cycle 1 préscolaire

Aufteilung der Klassen / Répartition des classes

(Schulpflicht bei Erreichen des 4. Lebensjahres vor dem 1. September /
Obligation scolaire à partir de 4 ans révolus au 1^{er} septembre)

Gruppe A: Zyklus 1 Vorschule 1. Jahr
Gruppe B: Zyklus 1 Vorschule 2. Jahr

Groupe A: Cycle 1 préscolaire 1^e année
Groupe B: Cycle 1 préscolaire 2^e année

1. Klasse	Annette Konsbruck-Finsterwald , Berdorf					
	Marie-Jeanne Werdel-Goedert , Consdorf, Josiane Lipperts , Fouhren					
	Total: 22		A:8		B: 14	
2. Klasse	Michèle Ernzer-Peters , Berdorf					
	Marie-Jeanne Werdel-Goedert , Consdorf, Josiane Lipperts , Fouhren					
	Total: 22		A: 10		B: 11	

Gebäude / Bâtiment		Mo / Lu	Di / Ma	Mi / Me	Do / Je	Fr / Ve
4, bäim Maartbësch L- 6552 Berdorf Tél 79 93 11 44	AM	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00	8:15 - 12:00
	PM	14:00 - 16:00		14:00 - 16:00		14:00 - 16:00

Zyklen 2, 3, 4 Primärschule — Cycles 2, 3, 4 enseignement primaire

Bâtiment 4, bäim Maartbësch, L-6522 Berdorf
Tél.: 79 93 11 1 Fax 79 93 11 30

Cycle 2: Classe cycle 2.1.: 13 élèves - Florence Braun-Ludwig, Herborn Classe cycle 2.2.: 17 élèves - Martine Pleimling, Imbringen Classe mixte: 11 élèves (5+6) - Zehren Cathy, Echternach Surnuméraire et assistance en classe: Linda Hartmann, Berdorf Cycle 3: Classe cycle 3.1.: 18 élèves - Fellerich - Di Felice Manuela, Berdorf Classe cycle 3.2.: 19 élèves - Baden Steve, Rosport Classe mixte. 12 élèves (6+6) - Sonveau Romain, Rosport Surnuméraire, éducation morale et assistance en classe: Christiane Spartz, Echternach Jean-Marie Kirschten, Ettelbruck Cycle 4: Classe A cycle 4.1.: 14 élèves - Alain Aust, Fohren Classe B cycle 4.1: 15 élèves - Marie-Josée Moulin, Befort Classe cycle 4.2.: 24 élèves - Mike Hecker, Bollendorf-Pont Surnuméraire, éducation morale et assistance en classe: Anne-Cathérine Hoffmann, Consdorf Jean-Marie Kirschten, Ettelbruck Cours d'instruction religieuse: Antoinette Kieffer-Spartz, Steinheim Olga Ruppert-Popova, Echternacherbrück Josiane Schmit-Mirkes, Consdorf	Stundenplan / Horaire		
		AM Mo - Fr / Lu - Ve	PM Mo, Mi, Fr / Lu, Me, Ve
	55 '	7:55 - 8:50	
	20 '	8:50 - 9:15	
	55 '	9:15 - 10:05	
	Pause	10:05 - 10:20	
	50 '	10:20 - 11:10	
	50'	11:10 - 12:00	
	60'		14:05 - 15:05
	55'		15:05 - 16:00

Kommunale Ereignisse - Événements communaux

Grotte St. Jean: Archäologische Ausgrabungen - Fouilles archéologiques



Den meisten Bürgern ist nicht bekannt, welche Vielfalt von beeindruckenden Sehenswürdigkeiten sich auf dem Gebiet unserer Gemeinde befindet. Unter Führung des Direktors der archäologischen Abteilung des Naturkundemuseums, Herrn Fony Lebrun Recaliens, hatten Bürgermeister Ernest Walerius, Gemeindesekretär Claude Oé und Vertreter der Naturverwaltung und des Umweltministeriums Anfang August die Möglichkeit die beeindruckende Grotte St Jean im „Schnellert“ zu besichtigen. Hier wurden und werden umfassende archäologische Ausgrabungen vorgenommen, da diese Grotte seit 10.000 Jahren vor Christus regelmäßig als Zufluchtsstätte für Menschen diente. Beeindruckend sind die Dimensionen der Grotte, welche fotografisch nicht vollständig wiedergegeben werden können, und einem den Eindruck verleiht sich in einer riesigen Kathedrale zu befinden. Es besteht die Idee, früher oder später die Grotte für geführte Besuchergruppen zugänglich zu machen.

La plupart des citoyens ignore la variété de curiosités existant sur le territoire de notre commune. Le directeur du service archéologique du musée de la nature présentait début août au bourgmestre Ernest Walerius, au secrétaire Claude Oé et à des représentants de l'administration de la Nature et de la Forêt et du ministère de l'Environnement l'impressionnante grotte St Jean se trouvant dans la forêt «Schnellert». Des fouilles archéologiques sont et seront exécutés dans cette grotte, parce que celle-ci hébergeait depuis 10.000 ans avant Jésus Christ toutes sortes d'humains. On a l'impression de se trouver dans une cathédrale géante. Les photos ne peuvent reproduire que de manière insuffisante les dimensions de la grotte. Il existe l'idée d'ouvrir la grotte dans un proche avenir pour des visites guidées.



Neues Einsatzmaterial der Feuerwehr Berdorf

Im Laufe der vergangenen Monate wurde das Einsatzmaterial der Berdorfer Feuerwehr durch einige wichtige Anschaffungen erneuert und ergänzt.

Hierbei handelt es sich um eine moderne Tragkraftspritze der Firma „Rosenbauer“ (FPN 10/1500), welche in Bezug auf die technische Ausstattung und die Leistung den modernsten Anforderungen entspricht.

Die alte Tragkraftspritze (TS 8/8) aus den siebziger Jahren konnte somit endgültig ausgemustert werden.

Außerdem wurde die Feuerwehr mit einer Wärmebildkamera der Marke „Bullard“ (T3 Max+) ausgestattet. Dieses Gerät kommt unter anderem bei der Brandbekämpfung sowie der Suche nach vermissten Personen zum Einsatz und ist aus dem modernen Rettungswesen nicht mehr wegzudenken. Vorteilhaft ist ebenfalls, dass die Feuerwehren der Nachbargemeinden mit dem gleichen Gerät ausgestattet werden, was die Zusammenarbeit bei der Ausbildung und im Einsatz erheblich erleichtern wird.

Zusätzlich wurde auch noch ein umfangreiches Türöffnungsset angeschafft. Die Einsatzstatistik der letzten Jahre zeigte deutlich, dass die lokale Feuerwehr immer öfter zum Öffnen von verschlossenen Haustüren, vor allem bei Ambulanzeinsätzen, alarmiert wurde. Um hier, wirkungsvoll und ohne großen Sachschaden anzurichten, arbeiten zu können war es unumgänglich die Wehr auch in diesem Bereich mit adäquatem Werkzeug auszurüsten.



Die Anschaffungskosten der neuen Tragkraftspritze und der Wärmebildkamera wurden zu 50% vom Innenministerium übernommen. Das Türöffnungsset wurde integral von der Gemeinde Berdorf finanziert.

Am 14. Juli 2011 fand im Beisein von Vertretern des Schöffen- und Gemeinderates, des stellvertretenden Regionalinspektors Jean BARTZ, sowie zahlreichen Mitgliedern der Feuerwehr die offizielle Inbetriebnahme des neuen Materials statt.

Wehrleiter Jerry COLLIGNON gab den Anwesenden einige Erklärungen über die technischen Daten sowie die Einsatzmöglichkeiten der neuen Geräte.

Bürgermeister Ernest WALERIUS hob in seiner Ansprache die Notwendigkeit einer modernen Ausrüstung der kommunalen Hilfsdienste hervor. Zugleich betonte er aber auch den nicht unerheblichen finanziellen Aufwand von solchen Anschaffungen. Hier erhoffe er sich auch in Zukunft ein Entgegenkommen der betreffenden staatlichen Instanzen.

Der stellvertretende Regionalinspektor Jean BARTZ bedankte sich bei der Berdorfer Gemeinde für ihr



Engagement beim Aufbau eines modernen und effizienten Rettungsdienstes. Eine wirkungsvolle Hilfeleistung sei heute ohne hochmodernes Material nicht mehr denkbar. Es sei aber nicht immer einfach, die Wünsche der Feuerwehren und der Gemeinden mit den Vorstellungen des Innenministeriums in Einklang zu bringen, so BARTZ. Abschließend wünschte er der Berdorfer Feuerwehr viel Erfolg mit ihrer neuen Ausrüstung in der Hoffnung dieses nicht zu oft in einem realen Einsatz sehen zu müssen.

Zum Schluss dieser kleinen Feierstunde lud Bürgermeister Ernest WALERIUS alle Anwesenden zum Ehrenwein ein.

Besuch einer Gruppe von amerikanischen Kriegsveteranen in Berdorf - 22.06.2011 Visite d'un groupe de vétérans américains à Berdorf



Dans le cadre des festivités de l'association «US Veterans Friends of Luxembourg» en juin, le rendez-vous initialement prévu ayant été annulé sans préavis, le groupe a pris la décision en lieu et place de se rendre au monument rue de Consdorf pour un hommage aux victimes de la guerre en y déposant une gerbe. Y participèrent trois vétérans de la 10^{ème} division américaine avec notamment M Alfred H. Taylor (Compagnie du Quartier Général, 80ème Bataillon Medical, 10ème Division Blindée, 3ème Armée Américaine) qui plusieurs jours durant s'opposa à l'offensive allemande lors de la bataille des Ardennes à Berdorf et participa de façon décisive à l'échec de l'ultime sursaut de la machine de

Im Zuge von Feierlichkeiten der Vereinigung „US Veterans Friends of Luxembourg“ vergangenen Juni, wurde kurzfristig ein Treffen abgesagt und die Gruppe besuchte daraufhin das Kriegsmonument in der Konsdorferstrasse und legte hier ein Blumengebinde nieder. Drei Veteranen der 10. amerikanischen Division, mit unter anderem Alfred H. Taylor (Compagnie du Quartier Général, 80ème Bataillon Medical, 10ème Division Blindée, 3ème Armée Américaine), welche die deutsche Offensive anlässlich der Ardennenschlacht in Berdorf mehrere Tage aufhielt und so entscheidend zum Scheitern des letzten Aufbäumens der deutschen Kriegsmaschinerie beitrug, nahmen an dieser Zeremonie teil. Die Gruppe zeigte sich beeindruckt von dem Berdorfer Monument.

Wenn Interesse seitens Berdorfer Bürgern an Berichten von Zeitgenossen der Ardennenoffensive besteht kann man folgende Person kontaktieren (englischsprachig):

Mr. Harry Whisler, 61ème Bataillon de l'Infanterie, 10ème Division Blindée, HNWDWBW@aol.com, der mehrere Dokumentationen über den Militärdienst seines Schwiegervaters Jim Jones verfasst hat.

guerre allemande. Le groupe s'est montré fort impressionné par le monument de Berdorf.

Si cet article éveille un intérêt en vous pour les articles contemporains de la bataille des Ardennes, il est possible de contacter en anglais uniquement:

Mr. Harry Whisler, 61ème Bataillon de l'Infanterie, 10ème Division Blindée, HNWDWBW@aol.com, qui possède une documentation diversifiée relative au service militaire de son beau-père Jim Jones



Foto: von links nach rechts
Jeffrey Taylor, Alfred H. Taylor, Jeanne Weber, Bob Weber,
Bob Hamilton, Mary Hamilton

22.09.2011

10 Jahre Bummelbus - Malwettbewerb Les 10 ans du Bummelbus - Concours de peinture

22.09.2011

Das „Forum pour l'emploi“ lud am Donnerstag, den 22.9.2011 zum zehnjährigen Bestehen des „Bummelbus“ in das Kulturzentrum nach Diekirch ein.

Neben den Ministern Marco Schank und Romain Schneider wohnten viele Gemeindevertreter aus den 38 Gemeinden, in denen der „Bummelbus“ eingesetzt wird, der Feierstunde bei.

2010 transportierten 38 Busse nicht weniger als 101.350 Personen zur Klinik, zum Arzt, zum Friseur, zum Einkaufen, ins Restaurant, zum Sport, zum Musikunterricht usw.



An einem Malwettbewerb, der aus Anlass dieses Geburtstages organisiert wurde, nahmen 500 Kinder aus den verschiedenen „Maison Relais“ der 38 Gemeinden teil.



Als eine der drei Gewinner des Malwettbewerbes ging Tecelao Kelly aus Berdorf hervor. Ihre Zeichnung wurde in einem großen Format auf den Berdorfer Bummelbus übertragen.

Le «Forum pour l'emploi» avait invité le 22.9.2011 au centre culturel de Diekirch de nombreuses personnalités pour fêter le dixième anniversaire d'existence du «Bummelbus».

Aux côtés de représentants communaux des 38 communes dans lesquelles le «Bummelbus» a été introduit ce sont les ministres Marco Schank et



Romain Schneider qui ont marqué de leur présence ces festivités.

En 2010, ce ne sont pas moins de 101.350 personnes qui ont été transportées par les 38 bus pour les amener selon leur besoin à la clinique, chez leur docteur ou coiffeur comme au magasin ou au restaurant ...

Un concours de peinture a été organisé pour marquer cet anniversaire auquel ont participé 500 enfants des différentes «Maison Relais».

L'une des trois lauréates en a été Tecelao Kelly de Berdorf. Elle a vu son croquis être apposé en grand sur le Bummelbus affecté à Berdorf.



Vereinsleben - Vie associative

16.09.2011

DT 1962: 50. Jubiläum

16.09.2011



Am 16. September 2011 stellten die Verantwortlichen des lokalen Tischtennisvereins D.T. 1962 Berdorf asbl den Gemeindevertretern, den ortsansässigen Vereinen, der Presse und den Vereinsmitgliedern im Kulturzentrum in Berdorf ein neues Vereinslogo, eine neue Internetseite und das Programm zum 50ten Vereinsjubiläum im Jahr 2012 vor.

Einleitend begrüßte Präsident Carlo Bentner die zahlreich anwesenden Gäste. Carlo Bentner ging kurz auf das 50-jährige Bestehen des Vereins und die Notwendigkeit einer Anpassung des Vereinsbildes an die Bedürfnisse der heutigen Zeit ein. Das bevorstehende Jubiläum im Jahr 2012 bot die Gelegenheit ein modernes, klar erkennbares Vereinslogo zu schaffen und den Verein über die modernen Medien wie Internet darzustellen. Carlo Bentner zeigte sich stolz dem Verein vor Beginn der Spielsaison 2011-2012 am 24. September 2011 ein neues zeitgenössisches Gesicht verpassen zu können.

Claude Wagner stellte per Leinwandpräsentation die Entstehung des neuen Logos vor und lüftete anschließend das Geheimnis um das neue Erscheinungsbild. Das neue Logo präsentiert sich als klar gegliederte Kombination aus Schriftzug und modernen Bildelementen. Das dreifarbige Logo vermittelt auf den ersten Blick eine unverwechselbare Assoziation zum Verein. Mit dem neuen einprägsamen Erscheinungsbild bieten sich zukünftig für den Verein eine Vielzahl neuer Darstellungs- und Gestaltungsmöglichkeiten.

Vor der Vorstellung der neuen Internetseite bedankte sich Präsident Carlo Bentner mit einem kleinen Geschenk vor allem bei Mike Schumacher, der für die Konzeption und das Layout verantwortlich zeichnete. Anschließend führte Claude Wagner durch die strukturierte Internetseite, deren Layout durch das neu



geschaffene Logo geprägt wird. Die Seite liefert Informationen zur Vereinsstruktur, Spielern, Spielprogrammen, Resultaten, Trainingseinheiten und vielem mehr. Die Internetseite kann unter www.dtberdorf.lu besucht werden. Über die Seite bietet sich auch die Möglichkeit die Vereinsverantwortlichen schnell und einfach per Email zu kontaktieren.

Im Jahr 2012 feiert der Tischtennisverein sein 50jähriges Bestehen und seit Monaten beschäftigt sich ein Organisationsvorstand mit der Ausarbeitung eines gebührenden Programms. Der Organisationsvorstand wurde von Carlo Bentner vorgestellt und setzt sich wie folgt zusammen: Claude Wagner (Präsident), Christiane Diedenhofen (Sekretär), Yves Collignon (Kassierer), Karin Melchert, Georges Hubert, Frank Schilt, Aly Schmartz und Jos Schuller.

Zum Auftakt des Jubiläums erscheint in Kürze eine mit dem neuen Logo und einem Jubiläumshinweis versehene Briefmarke. Im Februar 2012 soll das Jubiläum in einer „Publireportage“ in der luxemburger Presse vorgestellt werden. Im Frühjahr 2012 erscheint ein speziell zum Jubiläum gebrautes Bier in limitierter Auflage. Am 2. März 2012 wird ein Zusammenschnitt der besten Kabarettprogramme vergangener Jahre in einem „Best of Decke Gaas“ im Kulturzentrum gezeigt. Am 16. März 2012 findet in Berdorf der Nationalkongress der Luxemburger Tischtennisföderation statt. Am 21. April 2012 steht eine „Journée des Anciens“ mit Tischtennisspiel, gemütlichem Beisammensein und gemeinschaftlichem Abendessen auf dem Programm. Am 13. Mai 2012 findet nach einer Messe zum Gedenken der verstorbenen Vereinsmitglieder eine akademische Sitzung mit musikalischem Rahmenprogramm statt. Ein öffentliches Jubiläumsvolksfest wird am 4. August 2012 stattfinden. Am 28. September 2012 sind alle Schulkinder, Jugendliche und Erwachsene zum Kennenlernen des Tischtennisports auf einen Tag der offenen Tür eingeladen. Ein Mannschaftsturnier wird in der Woche vom 8. bis zum 13. Oktober 2012 gespielt werden bevor das Jubiläumsprogramm am 3. November 2012 mit einem nationalen Einzelturnier endet.

Präsident Carlo Bentner bedankte sich abschließend für die Aufmerksamkeit, wünschte dem Organisationsvorstand ein gutes Gelingen im Jubiläumsjahr und lud alle Gäste zu einem Umtrunk ein.



Text & Fotoën: DT 1962 Berdorf asbl

02.08.2011

10 ans US BC 01: Match de Gala



L'évènement le plus important pour beaucoup de personnes durant cette saison 2011/2012 est le 10^{ème} anniversaire d'existence de notre club de football USBC01. Pour l'honorer au mieux, le comité d'organisation avait mis à l'affiche le 2 août dernier au terrain Kuerzwenkel à Consdorf un match de gala qui a vu s'affronter la Jeunesse d'Esch à Grevenmacher, 2 équipes de la Ligue BGL.

Malgré la période des vacances, un public nombreux s'était retrouvé à Consdorf. Laissant l'entrée libre,

Wéi secher deenen meesten Leit bekannt, feiert de Footballveräin US BC 01 während der Saison 2011/2012 sêin 10ten Gebuertsdag. An dem Kader huet den Organisatounskomitee den 2. August um Terrain Kuerzwenkel zu Konstref en Gala-Match zwëschen den BGL-Ligue Equipen Jeunesse Esch an Grevenmacher organiséiert.

Et haten sech trotz Vokanzenzäit vill Leit zu Konstref afonnt. Den Entrée war fräi doufir hat den Organisator eng flott Tombola op d'Been gestallt. Well d'Festivitéiten ganz am Zeechen vun der



l'organisateur avait plutôt mis l'accent sur la tombola dotée de très beaux lots. Comme ces festivités s'inscrivaient surtout dans la reconnaissance du travail des jeunes, un match opposant 2 équipes composées de minimes et pupilles du club ont offert un très beau spectacle en avant-première. Le plaisir plutôt que le résultat en était le maître-mot.

Ensuite les spectateurs ont pu assister à un match de gala tenant toutes ses promesses voyant la Jeunesse d'Esch l'emporter par un score de 3 à 2 et durant lequel ont évolué des joueurs appelés en équipe

Jugendaarbecht vum Veräin stinn hun virum Galamatch zwou Equipen zesummengesat aus Spiller vun de Bambini a Pupillesequippen vum Veräin e flotten Virmatch präsentéiert. Hei stung eleng de Spaass am Virdergrond an d'Resultat war Néiwensaach.

D'Leit hun duerno e flotten an interessanten GALA-Match mat schéinen Goaler gesinn wou d'Jeunesse vun Esch um Enn mat 3-2 d'Iwwerhand iwwer Grevenmacher behalen huet. Sie konnten aktuell a fréier Nationalspiller wéi Marc Oberweis, René Peters, Dan Colette, Clayton Da Sousa, Tim Heintz oder Dan Huss, souwie den fréieren



US BC – Spiller Laurent Schiltz an Aktioun gesinn. Et goufen Freundschaften erneiert an neier geschloss. D'Memberen vum ganzen Veräin mat Supporterclub, Jugendkommissioun, Organisatiounskomitee an dem Komitee mat de Spiller a Spillerin hun e reibungslosen Oflaf vun desem gelongen Owend garantéiert, deen mat engem flotten Buffet fir déi zwou Equippen ofgeschloss gouf. Dest huet dunn och groussen Uklang bäi den Bedeelegten fonnt.



nationale hier et aujourd'hui comme Marc Oberweis, René Peters, Dan Colette, Clayton Da Sousa, Tim Heintz ou Dan Huss, mais aussi un ancien de l'US BC – Laurent Schiltz. Tous les membres du club, que ce soit le club de supporters, la commission des Jeunes, le Comité d'organisation et le Comité des joueuses et joueurs ont assuré une soirée sans heurts qui s'est terminée par un buffet pour les deux équipes qui lui aussi a obtenu un beau succès auprès du public.



Text & Fotoën: US BC 01

Pompjeeën Bäertref: 60 Jahre Mitgliedschaft

Die Feuerwehr Berdorf würdigte mit einem kleinen Besuch inklusive Geschenk Herrn Meyers Nicolas 60-jährige Mitgliedschaft.



Text & Foto: Pompjeeën Bäertref

Pompjeeën Bäertref: Goldene Hochzeit

Der Vorstand der Feuerwehr beglückwünschte die Familie Schmitt-Spartz zu Ihrer goldenen Hochzeit und überreichte ein kleines Präsent.



Text & Foto: Pompjeeën Bäertref

Fir ze schmunzelen

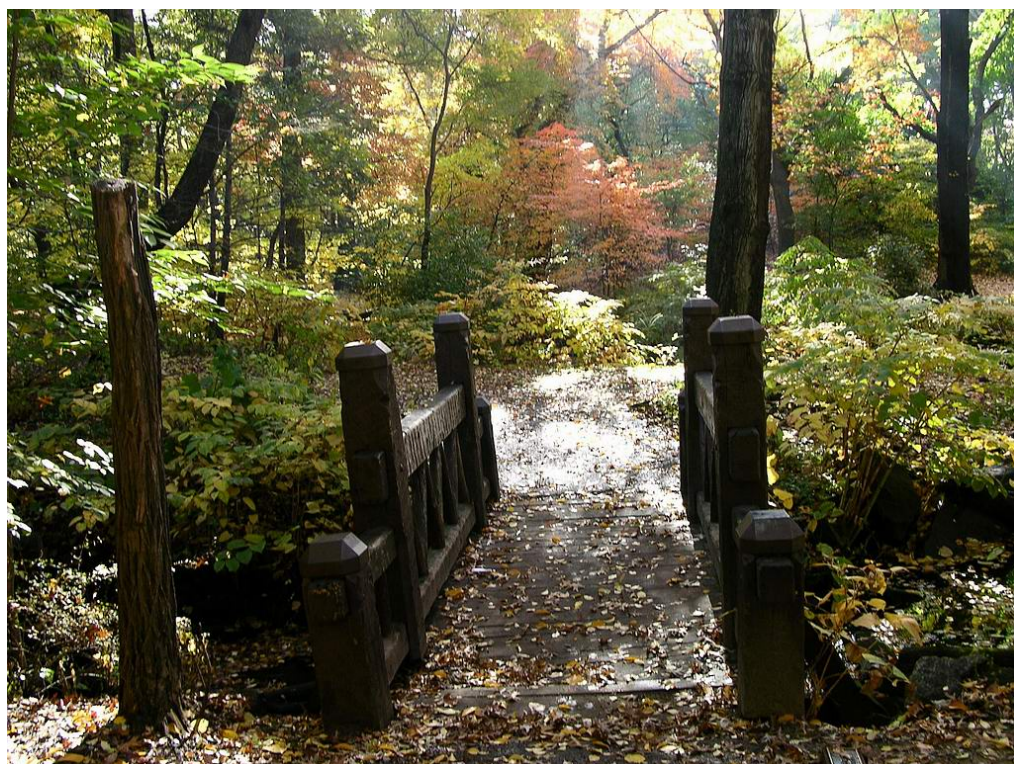


Der geheimnisvolle Ringkampf bei Berdorf

Ein Grenzaufseher zu Berdorf kam eines Abends in der Dämmerung von seinem Posten. Als er durch die sogenannte Hamicht ging, sah er unter einem Baume eine schöne Jungfrau stehen. Er ging auf sie zu, und indem er sie küssen wollte, wurde er von rückwärts am Halse gepackt, worauf sich nun ein Kampf entspann. Womit und mit wem er gekämpft, konnte er nicht wissen. Zerkratzt und verwundet kam er nach Hause und nun sah er noch obendrein zu seinem größten Leidwesen, dass seine kohlschwarzen Haare schneeweiß geworden waren.

Nächtliche Musik zwischen Berdorf und Dillingen

Zwei Berdorfer kamen in später Nacht von Dillingen. Als sie die Ernzer Brücke überschritten, erhob sich ein starker, unheimlicher Wind, welcher sich aber gleich wieder legte, und es begann nun die schönste und reizendste Musik. Sie blieben stehen und es schien ihnen, als wenn ein ganzes Orchester spielend über ihren Häuptern vorüber zöge.



Quelle: Sagenschatz des
Luxemburger Landes –
Nicolas Gredt

Manifestationskalender

Octobre / Oktober 2011

Di/So 09.10.2011	Elections communales 08:00 - 14:00 Org.: Commune de Berdorf	Bureaux de votes	Gemeindewahlen 08:00 – 14:00 Org.: Gemeinde Berdorf	Wahlbüros
Lu/Mo 10.10.2011	Promenade guidée à travers les rochers 14:00 Org.: GUSTI	Centre culturel «A Schmadds»	Geführte Wanderung durch die Felsen 14:00 Org.: GUSTI	Kulturzentrum „A Schmadds“
Sa 15.10.2011	Fête de moulles 20:00 Org.: Club des Jeunes	Centre culturel «A Schmadds»	Mullenowend 20:00 Org.: Club des Jeunes	Kulturzentrum „A Schmadds“

Novembre / November 2011

Sa 05.11.2011	Fête de la St. Hubert / Marché artisanal 10:00 - 19:00 Org.: Fraen a Mammen	dans les rues de Berdorf	Haupeschfest / Konsthawierkermaart 10:00 - 19:00 Org.: Fraen a Mammen	in den Strassen von Berdorf
Di / So 06.11.2011	Fête de la St. Hubert / Marché artisanal 12:00 - 19:00 Org.: Fraen a Mammen	dans les rues de Berdorf	Haupeschfest / Konsthawierkermaart 12:00 - 19:00 Org.: Fraen a Mammen	in den Strassen von Berdorf
Sa 05.11.2011	Tag der offenen Tür / Modelleisenbahnausstellung 10:00—19:00 Org: Gaarde Bunn Frënn Bäertref		Porte ouverte / Exposition de train en miniature 10:00—19:00 Org: Gaarde Bunn Frënn Bäertref	
Di / So 06.11.2011	Tag der offenen Tür / Modelleisenbahnausstellung 12:00—19:00 Org: Gaarde Bunn Frënn Bäertref		Porte ouverte / Exposition de train en miniature 12:00—19:00 Org: Gaarde Bunn Frënn Bäertref	
Di / So 06.11.2009	Messe de St. Hubert Org.: S.I.T.	Amphithéâtre Breechkaul	St. Hubertus Messe Org.: S.I.T.	Amphitheater Breechkaul
Di/So 27.11.2011	Journée de la musique 10:30 Org.: Harmonie Berdorf	Centre culturel «A Schmadds»	Museksdag 10:30 Org.: Harmonie Berdorf	Kulturzentrum „A Schmadds“

Décembre / Dezember 2011

Di/So 04.12.2011	Fête pré-noël 14:00 Org.: S.I.T. Berdorf	Local du S.I.T.	Adventsfest 14:00 Org.: S.I.T. Berdorf	Lokal des S.I.T.
Sa 17.12.2011	Concert pré-noël Org.: Harmonie Berdorf	Centre culturel «A Schmadds»	Adventskonzert Org.: Harmonie Berdorf	Kulturzentrum „A Schmadds“

Gemeng Bäertref

